

=====
=====
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT
Image: ACA_Reg1819_203.jpg
Processed: 2026-03-28T05:21:12.926Z
Processing time: 111.2s
=====
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

STAGE 2 RECONCILIATION: ACA, Real Cancillería, Registro 1819, f. 100v

1. RECONCILED TRANSCRIPTION

Document A (First letter)

La Reyna

Honrades e amats. In sumari anos letra q[ue] en march castany e sua del senyor Rey havem entres q[ue] en Jacme de cala dessea a sessor del exe offici loch reys ha dilatat de donar sent[enci]a enla q[ue]stio q[ue]s ent[re] ell axi co[m] a sindich e p[ro]curador dels consellers e altres mendes de barcel[on]a de vna p[ar]t e los jurats de Mallorq[ue]s de laltre playt vaho lo senyor Rey remorent lo dit Jacme ha co-menat lo dit fer am[b] Joha[n] ~~de~~ [marin interlineated] peito peyny e mana[m] q[ue] façats abl[e] dit m[ossen] Joha q[ue]nlo dit fer se do centena pesos q[ue] p[er] justicia trobares cer falsedor. E guardats vos q[ue]lo dit march no haia atomat deuit nos p[er] colpa v[ost]ra ni si dit m[ossen] Joha[n] en despleer nos en farees e conexiess ho en gran doçonya e de la psona e stranyera sia cegarda p[er] injusticia E si no puix a co[n]seguir enlo dit fer justicia. Dada en Barcel[on]a a cinq de juny del any dela Nati[vitat] de n[ost]re Senyor M CCCC xxx vij. V[alen]tí de ponte~

Dirigit[ur] ffranc[isco] de guerau
lo[chtinent] gubernatoris In Insula
Majoricis et ejus locum[tenenti]

[Marginal notation, right side:]
p[ro] d[e] Besanta mi del[?]
ff[?] et p[ro] senate gener[?]

Document B (Second letter)

La Reyna

Als fiz Joha lo senyor Rey remogent en Jacme de Calades ses sanc en dret de Mallorq[ue]s e a sessen del Consolat de Mallorq[ue]s p[er] cer[te]s rasos ara novellam[en]t nos ha comanat lo fer o q[ue]stio q[ue]s entre en march castany stua del senyor Rey axi co a sindich e p[ro]curador dels conselles e alsius mendes de Barcel[on]a de con p[ar]t e los jurats de la ciutat de Mallorca de la altra. perço penju e mana[m] q[ue] co pus ipostam[en]t privats enlo dit fer donets centena pesos q[ue] p[er] dret e jus[ticia] ho trobares cer falsedor. E guardats vos q[ue]lo dit a[?]lich no haia atomat de vni nos p[er] colpa d[e]s ca ni vos conexiess

q[ue]s sia greu. Dada en Barcel[on]a a cinq dies de juny del any dela Nat[ivitat] de n[ost]re Senyor. M CCCC
xxx vij. V[alenti] d[e] ponte~

Dirigit[ur] Johany martyn logu derony
cui majoris

[Right side signature/notation:] Joany.

Document C (Third letter, partial)

****La Reyna****

En pa[?] enes p[re]lacio de march castany e stua del senyor Rey haven entre q[ue] nos poss mocat fer en la
q[ue]stio q[ue]ll axi co a sindich e p[ro]curador [...]

[Document continues on next folio]

2. DOCUMENT METADATA

Field	Document A	Document B	Document C
Document Type	Royal missive (lletra executòria)	Royal missive (lletra executòria)	Royal missive (incomplete)
Date	5 June 1437 (certain)	5 June 1437 (certain)	[Same date presumed]
Issuer	Queen Maria of Castile (as lieutenant)	Queen Maria of Castile (as lieutenant)	Queen Maria of Castile
Recipient	Francisco de Guerau, Lieutenant of the Governor of Majorca	Johan Martí, Llochotinent [?]	[Recipients not visible]
Language	Catalan with Latin address formulae	Catalan with Latin address formulae	Catalan
Register ref.	ACA, Cancelleria, Reg. 1819, f. 100v	Same	Same
Scribe notation	Valentí de Ponte	Valentí de Ponte	[Not visible]

3. ENGLISH TRANSLATION

Document A

****The Queen****

Honoured and beloved ones. In summary, we have received a letter in which March Castany, servant of the lord King, [states] that Jaume de Caladessea, assessor of the said office, local magistrates, has delayed giving sentence in the dispute between him, acting as syndic and procurator of the councillors and other citizens of Barcelona on one part, and the jurats of Majorca on the other part. The lord King, revoking the said Jaume, has committed the said matter to Johan [Marín, interlineated] Peitó. [And] we command that you act with the said mossèn Johan so that in the said matter a proper sentence be given, which by justice you shall find to be proper. And guard yourselves that the said March not have cause to return before us through your fault, nor if the said mossèn Johan should displease us in [this] matter, and you should know this would be to great displeasure, and [that] the person [who causes] delay be regarded as [acting] unjustly. And if [we] cannot achieve justice in the said matter [we shall act accordingly]. Given in Barcelona on the fifth of June in the year of the Nativity of Our Lord 1437. Valentí de Ponte.

Directed to Francisco de Guerau, lieutenant of the Governor of the Island of Majorca and his lieutenant.

Document B

****The Queen****

To the faithful Johan: the lord King, revoking Jaume de Calades [from his position] as assessor in law of Majorca and as assessor of the Consulate of Majorca, for certain reasons now recently [given], has committed to us the matter or dispute between March Castany, servant of the lord King, acting as syndic and procurator of the councillors and other citizens of Barcelona on one part, and the jurats of the city of Majorca on the other. Therefore we pray and command that as promptly as possible you attend privately to the said matter [and] give a proper sentence [on] those things which by law and justice you shall find to be proper. And guard yourselves that the said [syndic] not have cause to return before us through fault of this [matter], nor should you know that this would be grievous. Given in Barcelona on the fifth day of June in the year of the Nativity of Our Lord 1437. Valentí de Ponte.

Directed to Johan Martí, llochotinent [deputy] of Derony, and to the maior [?]

Document C (Partial)

****The Queen****

In [our] prelation of March Castany, servant of the lord King, we have [determined] between [the parties] that we may cause to be done in the dispute in which he, acting as syndic and procurator [...]

[Document breaks off]

4. HISTORICAL NOTES

Persons

- ****Maria of Castile (Queen Maria)****: Wife of Alfonso V of Aragon, serving as lieutenant-general of the Crown of Aragon during Alfonso's extended absences in Italy (1432–1458). The register confirms her active judicial administration.
- ****March Castany****: Identified as "stua/servidor del senyor Rey" (servant of the lord King). Acting as syndic and procurator for Barcelona's consellers in a commercial or jurisdictional dispute with Majorca.
- ****Jaume de Caladessea/Calades****: Assessor (legal officer) of the Governorship of Majorca and of the Consulate of Majorca. Removed from the case by royal command, apparently for dilatory conduct.
- ****Johan [Marín] Peitó****: The replacement judge/assessor commissioned to resolve the dispute. The interlineation of "marin" suggests a scribal correction or clarification of identity.
- ****Francisco de Guerau****: Lieutenant of the Governor of Majorca, recipient of Document A.
- ****Valentí de Ponte****: Chancery scribe (escrivà de manament) who registered these letters.

Context

These documents relate to a ****commercial or jurisdictional dispute between Barcelona and Majorca****—likely involving the Consolat de Mar (maritime consulate) jurisdiction or trading privileges. The removal of the

assessor Jaume de Caladessea and appointment of a replacement suggests royal dissatisfaction with local handling of the case, possibly due to perceived partiality toward Majorcan interests.

The year ****1437**** places these documents during Alfonso V's Italian campaigns; Queen Maria was handling routine administration from Barcelona.

5. REMAINING UNCERTAINTIES

Location	Reading	Issue
Doc A, l.2	"In sumari anos letra"	Unusual construction; possibly "In sumari a nos [per] letra"
Doc A, l.3	"cala dessea"	Name unclear; possibly "Caladessea" or "Cala de Ssea"
Doc A, l.4	"exe offici loch reys"	Unclear abbreviation; "exercici offici lochstnents reys"?
Doc A, l.10	"doçonya"	Uncertain; possibly "desçonya" (displeasure)
Doc A, l.10	"psona e stranyera"	"persona estranyera"? Context unclear
Doc B, l.3	"sanc en dret"	Possibly "assessor en dret" abbreviated
Doc B, l.9	"a[?]lich"	Likely "a[que]ll" or similar demonstrative
Doc B address	"logu derony"	Unclear place name or title; requires verification
Marginal notations	Multiple readings	Heavily abbreviated notarial marks; require specialist verification

PALEOGRAPHIC NOTES

- The hand is consistent ****Gothic cursiva formata**** typical of Aragonese chancery registers c. 1430–1450
- Standard abbreviation system employed: macron for nasal consonants, superscript letters, etc.
- The interlineation in Document A ("marin" above cancelled "de") indicates contemporaneous correction
- Marginal notations appear to be filing/indexing marks added by chancery staff
- Some ink fading and bleed-through affects legibility, particularly in Document C

Transcription completed: [Date of review]
 Reviewed by: [Specialist designation]
 Status: Stage 2 complete; flagged readings require verification against original

=====
 =====
 TOKEN USAGE (this page):
 Gemini input: ~114534 tokens (cumulative)
 Claude input: ~433117 tokens (cumulative)
 =====
 =====